

ПЕРЕВОД
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ
ЛЕКСИКИ



Перевод безэквивалентной лексики

- Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью (картина мира).
- Безэквивалентная лексика – слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода
- ✓ они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку
- ✓ «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров).
- Понятие «безэквивалентная лексика»: не только отсутствие эквивалента, но и причина такого отсутствия – отражение словом специфической материальной и духовной культуры.
- Национально-культурный компонент безэквивалентной лексики в семантической структуре слова проявляется через семы «локальность», «этническая принадлежность», а также факультативные семы «историческая отнесенность», «общественно-

Перевод безэквивалентной лексики

- Термин "безэквивалентная лексика" употребляется только в смысле отсутствия соответствия той или иной лексической единицы в словарном составе другого языка.
- Любой язык в принципе может выразить любое понятие: отсутствие в словарном составе ИЯ специального обозначения для кого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания не означает невозможности выразить это понятие средствами ПЯ, т.е. не равно непереводимости.
- Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, которые не имеют в словарном составе переводящего языка эквивалентов, то есть единиц, при помощи которых можно передать на аналогичном уровне плана выражения все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения, или одного из вариантов значения исходной лексической единицы. Т.е. в словарном составе ПЯ отсутствует единица аналогичного уровня.



РЕАЛИИ

- Объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и незнакомые другому.
- По области применения: географические, этнографические, общественно-политические, исторические.
- Употребляется безотносительно к переводу, т.к. рассматриваются в плоскости одного языка.
- Безэквивалентность имеет смысл только в рамках определенной пары языков и применительно к переводу только в определенном направлении.

ЛАКУНЫ

- «Национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации».
- Слово может быть лакуной, но при этом иметь эквивалент: arm – рука (лакуна: какая часть руки не дифференцируется).
- Может совпадать с безэквивалентностью.

3 группы безэквивалентной лексики.

1. Этнографизмы – слова, обозначающие предметы и понятия, существующие только в жизни данного народа и неизвестные другим народам («самовар», «городки», «квас»)
 - ✓ будучи заимствованы другим языком, приобретают в заимствовавшем их языке статус экзотизмов
 - ✓ иногда переходят в основной лексический фонд.
 - ✓ «Колледж» (С. И. Ожегова 1973 г.: «название некоторых (высших и средних) учебных заведений в зарубежных странах») в настоящее время является названием среднеспециальных учебных заведений в России.
 - ✓ для 70-ых гг. существительное «колледж» было экзотизмом, сейчас входит в основной лексический фонд русского языка.
 - ✓ Every day some 30,000 people visit Gorbuskka, perhaps the largest market for pirated music and films in Eastern Europe.

- 
2. Стилистические синонимы, не имеющие аналогов в других языках.
 - ✓ «государство – держава»
 - ✓ в русском языке различаются понятия «государство» и «штат», в то время как в английском и то и другое обозначается одним и тем же существительным state.

- 
3. Слова, отражающие какие-либо понятия иначе, чем в других языках.
- ✓ Сутки – day

Перевод безэквивалентной лексики

- Нет четкой границы между безэквивалентной лексикой и единицами, которые имеют в словаре другого языка постоянные соответствия.

«Переводя мы повышаем переводимость»

- При многократном употреблении безэквивалентные единицы получают сначала *окказиональное* соответствие, которое затем переходит в *регулярное*.

uptown

1. сущ.; амер.

окраинная часть города; жилые кварталы, спальные районы

2. прил.; амер.

расположенный на окраине города, в жилых кварталах

3. нареч.; амер.

на окраине города, в жилом квартале

consolidated school

сущ.; амер.

объединённая школа (для учащихся из разных районов); межрайонная школа

Способы перевода безэквивалентной лексики

Переводческая транслитерация и транскрипция

LingvoUniversal (En-Ru)

Columbia

сущ.; геогр.

- 1) Колумбия (название ряда городов США: в штатах Южная Каролина, Коннектикут, Иллинойс, Мэриленд и др.)
- 2) Колумбия (река в США и Канаде, впадает в Тихий океан)
- 3) уст.; поэт. Колумбия, Земля Колумба (поэтическое название Америки)

«Новые» имена собственные и реалии

- Ratheon – «Ратеон»
- The Alliance Mashine - компания «Элайенс мэшин»
- Washington Group International (WGI) –
«Вашингтон Групп Интернешнл»
- Hitachi Metals, **Ltd.** – фирма «Хитачи металз **лимитед**»
- Science Application **Inc.** – фирма «Сайенс эпликейшн **инкорпорейтид**»
- Ростехнадзор – «Rostekhnadzor»

Перевод безэквивалентной лексики

ростехнадзор сущ.

общ. Rostekhnadzor (millatce)

Ростехнадзор сущ.

общ. федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору (ФСЭТАН ernst_ilin); **Federal Environmental, Engineering** (Alexander Demidov); **Russian Technical Supervisory Authority** (Krokodil Schnappi); **Federal Environmental, Engineering & Nuclear Supervision Agency** (Rostekhnadzor Alexander Demidov); **Federal Service for Environmental, Technological and Nuclear Oversight of Russia** (АД Alexander Demidov)

безоп. RTN (MichaelBurov)

пром. **Russian Federal Service for Ecological, Technical and Atomic Supervision RosTekhNadzor** (vbadalov); **Russian Technical Supervision Service** (Тагильцев)

сахал. **Federal Service of Environmental, Technological and Nuclear Supervision** (kozelski)

экол. **Rostekhnadzor** (также ФСЭТАН - Федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору) (Leviathan)

«Новые» имена собственные и понятия

Skateboard – скейтборд

Grind – **грайнд**, скольжение на подвесках по перилам на скейтборде.

Kickflip – **кик-флип**, трюк в скейтбординге, при котором скейтборд вращается на 360 градусов по своей оси.

Правила использования транскрипции:

1. Придерживаться системы международной транскрипции.
2. Перед применением провести анализ для выявления уже имеющихся (в т.ч. традиционных) форм передачи.

Калькирование – воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания.

- ✓ Brain-drain – утечка мозгов
- ✓ Self-loading - самозагрузка

Перевод безэквивалентной лексики

trial and error method метод
последовательных приближений

trial and error method метод проб и ошибок

trial and error method экспериментальный
МЕТОД

trial-and error method метод проб и ошибок

trial and error пробы и ошибки (Alexander
Demidov)

trial and error МЕТОД ТЫКА (slitely_mad)

Описательный перевод – раскрытии значения лексической единицы ИЯ, при помощи развернутых словосочетаний.

- Bull – участник торгов, играющий на повышении биржевых ценностей
- Борщ – beetroot and cabbage soup

Семантический неологизм – создание нового слова или словосочетания, эквивалентного исходному.

- Laptop – портативный компьютер
- Software – программное обеспечение

Приближенный перевод – (перевод при помощи "аналога") – поиск близкого по значению и функции соответствия в ПЯ.

- drugstore – аптека
- know-how – секреты производства (технология)
- техникум – junior college

Только приблизительный перевод!!!

✓ Food's awful in drugstores – ???

Трансформационный перевод – перестройка синтаксической структуры предложения и использование других трансформаций.

He died of exposure.

Exposure – внешнее воздействие, подверженность внешнему воздействию.

- ✓ Он умер от простуды.
 - ✓ Он погиб от солнечного удара.
 - ✓ Он замерз в снегах.
- } конкретизация

Типы окказиональных соответствий для перевода безэквивалентной лексики

1. **Соответствия-заимствования**, воспроизводящие в ПЯ форму иноязычного слова (создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации).
2. **Соответствия-кальки**, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ.
3. **Соответствия-аналоги**, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ (только в определенном контексте).
4. **Соответствия-замены** (создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций).
5. **Описание** (в случае невозможности создать соответствие указанными выше способами).
6. **Различные комбинации** данных способов.

Грамматические безэквивалентные единицы – единицы, для которых в ПЯ отсутствуют одготипные соответствия.

Способы перевода

1. Нулевой перевод, т.е. отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности:
 - ✓ Give me **the book that** you bought yesterday. - Дай мне книгу, которую ты купил вчера.
2. Приближенный перевод – использовании в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
 - ✓ **Business disposed** of, Mr. Swiveller was inwardly reminded of its being high dinner-time. - **Когда с этим делом было покончено**, организм мистера Свивеллера напомнил ему, что час обеда

3. **Трансформационный перевод** – передача значения безэквивалентной грамматической единицы с помощью одной из грамматических трансформаций.

✓ The old capitalists and bureaucratic managements remained the directors and managers of the new nationalized industries, **with a few right-wing trade-union officials thrown in for luck.** – Старые хозяева и административное руководство стали директорами и управляющими новых национализированных предприятий. **Кроме того, было добавлено для вида несколько правых профсоюзных чиновников** (членение предложения).

Перевод интернациональной лексики

- Интернациональная лексика – слова, имеющие в результате взаимовлияний или случайных совпадений внешне сходную форму и одинаковые значения в разных языках.
- Интернационализмы попадают в язык благодаря заимствованию из другого языка, либо вследствие заимствования двумя языками слова из третьего языка (латинского, греческого).
- Интернационализмы часто становятся «ложными друзьями переводчика».

✓ Economic Catastrophe

✓ Element Electric

1. Русское слово совпадает с английским
 - ✓ Colour correction – цветокорректурa.
2. Русское слово совпадает с английским, но не во всех значениях, а лишь в одном или двух-трех.
 - ✓ Meeting – МИТИНГ + (в англ. собрание, встреча, заседание и т.д.)
3. У русского слова имеются значения, которые отсутствуют у английского слова.
 - ✓ Аудитория – 1. помещение для занятий; 2. люди, слушающие выступление
 - ✓ Auditorium – помещение для занятий; но:
 - ✓ Аудитория – audience (the reading audience)

- 
4. Русские и английские слова имеет сходную форму, но их значения не совпадают.
- ✓ typography – книгопечатанье, а не типография
 - ✓ angina – стенокардия, а не ангина
 - ✓ genial – добрый, а не гениальный

Причина появления «ложных друзей переводчика» – не(до) учёт различий в значении (буквальная передача единиц ИЯ)!!!

Фальшивые документы	False documents	Forged documents, papers
Фальшивый счет	False bill	Fabricated account
Ходячая энциклопедия	Walking encyclopedia	Walking library
Комплексная программа	Complex program	Package plan

Dynamic, program	Динамичная программа	Гибкая программа, действенная программа
Complexion	Комплекция (телосложение)	Цвет лица
Communal	Коммунальный	Общественный

«Англо-русский и русско-английский словарь „ложных друзей переводчика”» под ред. В. В. Акуленко (М., 1969)

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА И РАБОЧЕЕ МЕСТО ПЕРЕВОДЧИКА



Профессиональная этика переводчика

- «В истинном переводчике непременно сочетаются ценнейшие и редчайшие **человеческие качества**: самоотречение и терпение, даже милосердие, скрупулезная честность и ум, обширные знания, богатая и проворная память. И если каких-то из этих добродетелей и качеств может и не хватать даже у лучших умов, то ими никогда не бывают наделены посредственностями».

Валери Ларбо

(французский переводчик, писатель и теоретик перевода)

- *«Перевод...мучительный, изнурительный, раздражающий и приводящий в отчаяние труд. Труд обогащающий, нужный людям, требующий **самоотрешенности, скрупулезности, честности, скромности** ...и, конечно, таланта».*

Эльза Триоле

(французская писательница, переводчица)

- *«Обучение переводу не только прививает определенные **профессиональные знания и навыки**, развивает красноречие, о чем писали еще Цицерон и Квинтилиан, но и воздействует на человека **нравственно**, формирует из него сильную, психически устойчивую, эстетически выдержанную и разносторонне образованную **личность**».*

Профессиональная этика переводчика

- **Этика** – философская наука, объектом изучения которой является мораль, нравственность как форма общественного знания.
- **Мораль** – совокупность норм и принципов поведения людей по отношению к обществу и другим людям.
- **Профессиональная этика** (мораль) – кодекс поведения, предписываемый тип отношений, которые представляются наилучшими с точки зрения выполнения работником своих служебных обязанностей в той или иной профессиональной сфере.

Профессиональная этика переводчика

- Любое профессиональное общение должно протекать **в соответствии с профессионально-этическими нормами и стандартами.**

2 группы факторов:

- комплекс этических представлений отдельного человека (что такое добро и зло), т.е. **собственный этический кодекс**, с которым человек живет и работает **независимо от профессии, должности и т.д.**
- **нормы и стандарты, привносимые извне:** правила внутреннего распорядка организации, этический кодекс фирмы, указания руководства, профессиональный этический кодекс.

Профессиональная этика переводчика

- «Кодекс чести» профессии необходим для определения и повышения общественного и правового статуса профессии.
- «В настоящее время в Аппарате экономического советника посольства СССР насчитывается **15 человек и два переводчика...**» (из воспоминаний Г.Э. Мирама).

Профессиональная этика переводчика

- **Древний Карфаген:** профессия переводчика была всеми уважаемой и почетной; каста «профессиональных» переводчиков имела особый статус (освобождалась от выполнения повинностей); внешнее отличие - бритые головы и татуировка попугая.
- **Древняя Греция:** пренебрежительное отношение к переводчику как фигуре второго плана, посреднику лишь повторяющему то, что сказали другие.
- **Толмачи в России:** Петр I очень поощрял переводческую деятельность; но переводчики занимали место среди поваров, конюхов и прочего люда.

Сегодня?????

Профессиональная этика переводчика

- Обывательское представление часто не разделяет

учебный и профессиональный перевод

- **учебный перевод** используется в учебно-методических целях (как средство семантизации иноязычного материала (лексических единиц, оборотов речи и т. д.).

Цель: приобретение новых знаний об иностранном языке.

- **профессиональный перевод** – особая языковая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. Учебный перевод выступает в этом случае как пройденный этап для переводчика-профессионала

Профессиональная этика переводчика

- Результат «бытового» представления о переводе: низкий профессиональный уровень переводчиков – низкое качество выполняемых переводов – низкая оплата труда переводчика.
- Низкая оплата и низкий спрос на высококачественный перевод служит причиной **отсутствия у переводчика самоуважения и подрывает престиж его профессии.**
- Там, где переводчики не организованы в проф. организации, небольшая группа «переводчиков-любителей» может легко сбить цены на рынке переводческих услуг.
- Страдает качество, а заказчик переносит свое недовольство на всех переводчиков – **низкий статус профессии в целом.**

Профессиональная этика переводчика

ХАРТИЯ ПЕРЕВОДЧИКА (FIT)

(принята Конгрессом в Дубровнике в 1963 году, и измененная в Осло 9 июля 1994 года)

- ✓ Основной документ, определяющий правовой и социальный статус переводчиков и регламентирующий их деятельность на международном уровне.
- ✓ Состоит из преамбулы, определяющей цели хартии и 5 разделов:
 1. Определяет общие обязанности переводчика
 2. Закрепляет его права по отношению к результатам его работы (авторское право)
 3. Определяет социальное и экономическое положение переводчика
 4. (и 5) Определяют структуру и формы взаимодействия профессиональных объединений переводчиков разных уровней.

Профессиональная этика переводчика

- Хартия переводчика легла в основу работы национальных организаций переводчиков, каждая из которых имеет свой устав, и формулирует на его основе свой **профессиональный кодекс переводчика.**
- СПР – Союз переводчиков России.

Профессиональная этика переводчика

1. Переводчик — член СПР обязан соблюдать и требовать соблюдения по отношению к нему всех предусмотренных национальным и международным правом принципов и норм, которым обязался следовать Союз переводчиков России.

2. Переводчик обязан соблюдать принципы профессиональной солидарности, избегая нелояльной конкуренции, а также не соглашаясь на условия, уступающие тем, что были согласованы СПР, органами власти и работодателями.

Профессиональная этика переводчика

3. Переводчик не должен соглашаться на условия, унижающие его профессиональное и человеческое достоинство, не позволяющие ему гарантировать высокое качество перевода и не отвечающие традициям, нормам и интересам переводческого сообщества.
4. Переводчик, и только переводчик, несет ответственность за качество и аутентичность перевода, независимо от условий заключенного им с заказчиком договора (контракта).

Профессиональная этика переводчика

5. Переводчик должен гарантировать конфиденциальность информации, которая стала ему известной.
6. Переводчик должен соблюдать законные права (авторов) оригинальных текстов.
7. Работая в составе переводческих коллективов, в частности при синхронном переводе, в составе временных творческих коллективов, переводчик обязан соблюдать общие для всех профессиональные правила работы и поведения, а также требовать равные условия оплаты его труда.

8. Переводчик должен требовать соблюдения заказчиками и иными лицами его законных авторских прав.

9. Переводчик — член СПР обязан строго соблюдать Устав СПР; за несоблюдение уставных, профессиональных и этических норм к переводчику могут быть применены предусмотренные Уставом СПР санкции.

Профессиональная этика переводчика

- Работа переводчика в каждом государстве регулируется **нормами трудового законодательства.**
- По законодательству РФ для ведения **переводческой деятельности не требуется получение лицензии.**
- Существует (добровольная) процедура и положение о проф. аттестации переводчиков, разработанные СПР.
- www.translators-union.ru

Профессиональная этика переводчика

- Контракт или договор
- ✓ Рекомендации по заключению договоров СПР
- Должностная инструкция

Переводчик

Должностные обязанности

По поручению руководителя предприятия, секретаря-референта, старшего менеджера переводит техническую и другую специальную литературу, нормативно-техническую и иную документацию фирмы, материалы переписки с зарубежными организациями, а также каталоги, описания товаров, сертификаты.....

Профессиональная этика переводчика

Должен знать:

иностранный язык, методику научно-технического перевода, действующую систему координации переводов, специализацию деятельности организации, терминологию по тематике предприятия на русском и немецком языках, словари, терминологические стандарты.....

Права

Получать оборудование, документацию и другое имущество, необходимое для осуществления своей деятельности. Ставить вопросы перед директором о необходимости приобретения, замены или ремонта оборудования, офисной техники и другого имущества предприятия.....

Ответственность

Несет ответственность в соответствии с нормами действующего законодательства и Правилами внутреннего трудового распорядка фирмы. Может быть привлечен к ответственности: за нарушение трудового договора, договора о сохранении коммерческой и служебной тайны, а также нормативных документов фирмы; за невыполнение распоряжений и указаний руководителя.....

Профессиональная этика переводчика

Составляющие «надежности» (профессионализма) переводчика в отношении текста:

- ❑ **Понимание** потребностей заказчика .
- ❑ **Внимание** к подробностям (переводчик тщательно анализирует контекстуальные особенности любого использованного им слова или выражения).
- ❑ **Исследование** (если переводчик не знает, как перевести слово или выражение, он обращается к справочной литературе, Интернету, делает запросы, самостоятельно готовится к переводу сложного текста: знакомится с проблематикой по энциклопедиям и техническим справочникам, составляет списки терминов, находит тексты с аналогичной тематикой на языке перевода и т. д., в случае необходимости консультируется со специалистами).
- ❑ **Проверка** (переводчик тщательно проверяет свою работу, в случае необходимости отправляет на проверку эксперту).

Профессиональная этика переводчика

Основные принципы переводческой этики, которые делают переводчика «надежным» в отношении клиента

▣ **Обещания**

- ✓ четко знать свои возможности, график и режим работы, чтобы давать только выполнимые обещания в отношении сроков работы
- ✓ в интересах качества работы следить за объемом своей занятости и настаивать на ограничении ее в разумных пределах.

▣ **Конфиденциальность**

- ✓ не сообщать посторонним конфиденциальную информацию
- ✓ подписка о неразглашении информации берется только в военном ведомстве, в ходе следствия по уголовному делу или в ходе судебного разбирательства.
- ✓ другие случаи, когда перевод конфиденциален: деловые и правительственные переговоры, а также переговоры, содержащие информацию, которая может затронуть

Профессиональная этика переводчика

□ **Дружелюбие**

- ✓ доброжелательный настрой, чувство юмора
- ✓ соблюдение общечеловеческих норм поведения в ситуации перевода (в т.ч. аккуратность в одежде, вежливость, умение произвести приятное впечатление и т.д.).

□ **Гибкость**

- ✓ готовность выполнить перевод в той области, в которой п. не специализируется,
- ✓ **НО:** такую работу должен обязательно проверить специалист, а переводчик должен уметь оценить, с каким заданием он справится, а какое выходит за пределы его компетенции.

Профессиональная этика переводчика

▣ **Профессиональная гордость**

- ✓ выполнение требований заказчика – жизненная необходимость для переводчика, но важно воспринимать эти требования сквозь призму своего взгляда на работу, исходя из понятия профессиональной гордости)

складывается из

- ✓ надежности переводчика, из которой рождается удовлетворение от работы (я сделал все правильно)
- ✓ профессиональной увлеченности (позволяет чувствовать себя профессионалом)
- ✓ соблюдения личных этических норм (может возникнуть конфликт между интересами заказчика и моральными принципами переводчика).

Профессиональная этика переводчика

- http://attraverso-lo-specchio.blogspot.ru/2012/05/blog-post_07.html
- Почему я считаю себя надежным переводчиком?

Автор: Татьяна Ярошенко

Профессиональная этика переводчика

- Ряд более конкретных моральных норм, относящихся к разным видам перевода
- ✓ Переводчик не имеет права реагировать на индивидуальные особенности речи оратора.
- ✓ Переводчик обязан немедленно сигнализировать о своей недостаточной компетенции и фактах непонимания или недопонимания исходного текста и исправлять замеченные за собой ошибки, а

- 
- <http://perevedem-vse.ru/articles/vredina.html>

Рабочее место переводчика

- В современном мире перевод всё больше уходит от исключительно творческого характера и приобретает характер индустрии («промышленный перевод»).
- Культура экрана: основным инструментом современного переводчика является компьютер
- ✓ чем выше уровень участия технических средств, тем выше скорость перевода
- Минимальный набор: компьютер (различные программы для обработки текста и изображений), мультимедийное оснащение, 2 почтовых ящика для эл. почты, сканер, принтер, факс, Skype + выход в Интернет.

Рабочее место переводчика

- ❑ **OpenDocument** – наиболее общий и универсальный способ хранения.
- ❑ **Plain Text** – когда мало места и не нужно оформление.
- ❑ **RTF и форматы MS Office** – когда принципиальна именно совместимость с текущей версией MS Office.
- ❑ **PDF** – для отправки в печать или на полиграфическую обработку.
- ❑ **HTML** – для публикации в Интернете.

Что даёт переводчику Интернет?

- хранилище электронных словарей, энциклопедий, глоссариев и разнообразных справочных материалов;
- корпус текстов, из которого можно черпать необходимую лингвистическую информацию;
- источник фоновых сведений по предметной области переводимого текста;
- вместилище специализированных переводческих и лингвистических ресурсов.

АВВУУ LINGVO

30-40 словарей

2,0 млн. словарных статей (в среднем)

- процесс пополнения и расширения словарной базы находится **под постоянным контролем профессиональных лексикографов;**
- удобный, интуитивно понятный интерфейс;
- принцип морфологичности (распознавание слова в разных грамматических формах);
- сквозной поиск по всем активным словарям и генерация списка словарей для заданных параметров поиска;
- возможность поиска не только по заголовкам словарных статей, но и по всему тексту словарей;
- хорошо разработанная иллюстративная часть;

МУЛЬТИТРАН

более 5 миллионов терминов

- **Хаос** в системе словарных помет, в разбивке на тематические рубрики, в классификации слов по частям речи, в количестве самых разных ошибок и опечаток.
- термины каждой языковой пары словаря доступны в двух направлениях перевода
- более 800 предметных областей (тематик)
- **возможность активного самостоятельного пополнения словаря пользователями**
- более 1000 переводчиков пополняют онлайн-версию «Мультитрана» **непосредственно на сайте**
- имеет **функцию сообщения об ошибке**

- синонимические и антонимические ряды;
 - наличие подробного грамматического справочника;
 - возможность создания индивидуальных пользовательских словарей
 - многие статьи снабжены дефинициями и пояснениями (добавление толковых словарей)
 - в последней версии – расширенные возможности перевода (обращение к словарям пользователей и бюро переводов).
- ❖ техническая и консультационная поддержка пользователей, обширные возможности общения (форумы, конкурсы, встречи, фан-клуб): www.lingvo.ru www.lingvoda.ru

- алфавитный, морфологический, фразовый (по словосочетаниям) поиск
- возможность подстрочного перевода текста
- одновременный поиск в словарях, форуме, а также **в базе английских и русских предложений** (250.000 предложений) и базе ссылок.

www.multitran.ru/c/m.exe?a=TM

АВВУУ LINGVO

- ✓ слова и их толкования могут заметно отличаться от современного состояния действительности и языка.
- ✓ во многом словарь ориентирован на пословный перевод, чисто переводческим трудностям уделяется мало внимания.

МУЛЬТИТРАН

- ✓ покрывает гораздо больше возможных контекстов, чем Lingvo
- ✓ аккумулирует реальный переводческий опыт
- ✓ менее пригоден для начинающих

Толкование незнакомого термина

www.onelook.com

Или запрос в поисковой строке:

Слово+ Glossary/Dictionary

Глоссарий – словарь

узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами.

Тезаурус - сложный компонент словарного типа, в котором все значения словаря связаны между собой **семантическими отношениями**, отражающими основные соотношения понятий в описываемой предметной области знаний.

В состав тезауруса входят лексемы, относящиеся к четырем частям речи: прилагательному, существительному, глаголу и наречию.

Основными отношениями в тезаурусе являются:

- Синонимия: например: кавалерия – конница, смелый – храбрый;
- антонимия: правда – ложь, добрый – злой;
- гипонимия/гиперонимия.

Гипероним – слово с более широким значением, выражающее общее, родовое понятие, название класса (множества) предметов (свойств, признаков).

Гипоним – слово с более узким значением, называющее предмет (свойство, признак) как элемент класса (множества).

- меронимия/партонимия – отношение «ЧАСТЬ-ЦЕЛОЕ». Отношение определено только для существительных;
- следствие (это отношение связывает между собой глаголы);
- причина (также определено для глаголов).

- **Изба** – деревянный крестьянский дом
[гипероним]: жилое здание
[мероним]: сельский населенный пункт
[синоним]: дом
- **Издание тезауруса Роже (Рожет, анг.физик) – в 1852г.**
- ❖ **Roget's International Thesaurus of English Words and Phrases**
- систематизирует лексику английского языка по группам
- каждая группа представлена категорией: абстрактные отношения; пространство; материя; интеллект; воля; чувства.
- слова расположены в алфавитном порядке, далее идут синонимы по частям речи (существительные, глаголы, прилагательные, наречия), антонимы и списки родственных слов.

- **WordNet** — электронный тезаурус/семантическая сеть для английского языка, разработанный в Принстонском университете и выпущенный вместе с сопутствующим программным обеспечением под свободной лицензией.
- **WordNet** можно свободно использовать в коммерческих и научных целях (нужно ПО). Охватывает около 100 тыс. различных единиц (из них почти половина – словосочетания), организованных в 70 000 понятий.
- Базовой словарной единицей в WordNet является так называемый синонимический ряд («синсеты»), объединяющий слова со схожим значением.

Синсеты в WordNet связаны между собой различными семантическими отношениями:

- гипероним (breakfast → meal) (завтрак → прием пищи);
- гипоним (meal → lunch) (прием пищи → обед);
- has-member (faculty → professor) (факультет → профессор);
- member-of (pilot → crew) (пилот → экипаж);
- мероним: has-part (table → leg) (стол → ножка);
- антоним (leader → follower) (лидер → последователь).

Параллельные тексты

- Образцы документов (напр., «rental agreement»)

Корпус текстов

- **Корпусная лингвистика** — раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстовых (лингвистических) корпусов. Термин введён в употребление в 60-х годах XX века в связи с развитием практики создания корпусов, которому начиная с 80-х способствовало развитие вычислительной техники.
- **Лингвистический корпус** – совокупность текстов, собранных в соответствии с определёнными принципами, размеченных по определённому стандарту и обеспеченных специализированной поисковой системой.
- **Помогают контекстуализировать слово, проверить сочетаемость.**

- **Национальный корпус русского языка** - информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме (объем более 500 млн слов)
- **все типы письменных и устных текстов**, представленные в данном языке (художественные разных жанров, публицистические, учебные, научные, деловые, разговорные, диалектные и т.п.)
- Особым типом корпуса является так называемый **параллельный корпус**, в котором тексту на русском языке сопоставлен перевод этого текста на другой язык или, наоборот, тексту на иностранном языке сопоставлен его перевод на русский язык (выровненные тексты).
- В настоящее время на сайте Национального корпуса размещены следующие параллельные выровненные корпуса: **англо-русский, русско-английский, немецко-русский, русско-немецкий, французско-русский, русско-французский, испанско-русский, русско-испанский, итальянско-русский, русско-итальянский, польско-русский, русско-польский, украинско-русский, русско-украинский, белорусско-русский, русско-белорусский и**

▣ **Конкорданс** – список контекстов, где искомая единица представлена в ее лексическом окружении и характеризуется набором статистических данных.

В простейшем случае представляет собой алфавитный список слов в тексте с теми контекстами, в которых они встречались.

Пример конкорданса (KWIC – Key Word In Context) для слова “poor”:

taste it is that such **poor** cattle always have in their mouths
of sparing the **poor** child the inheritance of any part of
small property of my **poor** father, whom I never saw so long
desolate, while your **poor** heart pined away, weep for it
Miss, if the **poor** lady had suffered so intensely
the love of my **poor** mother hid his torture from me

Переводческие и лингвистические сайты

- базы данных переводчиков и переводческих агентств **www. astra-tr.ru**
- рассылки, посвященные деловым аспектам перевода: заказы, вакансии, профессиональная этика, проблемы платежей и неплатежей, организация собственного бизнеса, маркетинг и т.д. **www.langust.ru**
- ссылки на Интернет-ресурсы, компьютерные программы, форумы, чаты. Lantra-L, proz.com
- **http://perevedem-vse.ru/articles/vredina.html**

Сайты переводческих организаций

- **Международная федерация переводчиков – ФИТ**
(*Federation internationale des traducteurs — FIT; International Federation of Translators*)
- ФИТ была разработана ХАРТИЯ ПЕРЕВОДЧИКА
(*принята Конгрессом в Дубровнике в 1963 году*) +
измененная в Осло 9 июля 1994 года.
- «Рекомендация ЮНЕСКО» "о юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков" (принята в г. Найроби 22.11.1976 на 19-ой сессии генеральной конференции ЮНЕСКО).

- 
- **FIT:** www.fit-ift.org
 - **AIC:** www.aiic.net
 - **СПР:** www.translators-union.ru

СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

- Впервые мысль о возможности автоматического была высказана в начале 40-х гг. XIX в. (Чарльз Бэббидж, механический прототип ЭВМ).
- В 1933 г. изобретатель П.П.Смирнов-Троянский получил в СССР патент на механическую «машину для подбора и печатания слов при переводе с одного языка на другой» (предложил автоматический двуязычный словарь, схему кодирования межъязыковых грамматических соответствий, но только для эсперанто).
- На Всемирной ярмарке 1939 г. в Нью-Йорке Bell Labs (бывшая американская корпорация, крупный исследовательский центр в области телекоммуникаций, электронных и компьютерных систем) продемонстрировала первое электронное устройство синтеза речи, «прапредок» современных систем перевода «на лету».

- Основные принципы современного машинного перевода были изложены в 1947 г. Уорреном Уивером.
- Рассматривал перевод текстов с одного языка на другой как возможную область применения техники дешифрования:

*«У меня перед глазами текст, написанный по-русски, но я собираюсь сделать вид, что на самом деле он написан по-английски и закодирован при помощи довольно странных знаков. Все что мне нужно – это **взломать код**, чтобы извлечь информацию, заключенную в тексте».*

- В 1954 г. была представлена первая полноценная программно-аппаратная система машинного перевода – IBM-701 (IBM Mark II), разработанная компанией IBM совместно с Джорджтаунским университетом (Джорджтаунский эксперимент).
- система переводила 49 специально подобранных предложений с русского языка на английский с использованием словаря на 250 слов и шести грамматических правил.
- В 1966 г. комитет, который должен был оценить эффективность существующих программ МП: «МП значительно более медленный по времени, менее точный и в два раза более дорогой вид перевода, чем традиционный».

- Конец 70-х гг.: **развитие вычислительной техники** (появление микрокомпьютеров, развитие сетей, увеличение ресурсов памяти) - МП вошел в эпоху «Ренессанса».
- Сместились акценты: цель **развитие «реалистических» систем МП**, предполагавших участие человека на различных стадиях процесса перевода. Системы МП не как «конкурент» профессионального переводчика, а как его незаменимый помощник (экономия времени и человеческих ресурсов).
- 90-е гг.: **бурное развитие рынка ПК** (от настольных до карманных) и **информационных технологий**, широкое использование сети Интернет (которая становится все более интернациональной и многоязыкой). Это сделало возможным, а главное востребованным, **дальнейшее развитие систем МП**.

- В настоящее время несколько десятков компаний занимаются разработкой коммерческих систем МП, в их числе: [Systran](#), [IBM](#), [L&H](#) (Lernout & Hauspie), [Transparent Language](#), [Cross Language](#), [Trident Software](#), [Atril](#), [Trados](#), Caterpillar Co., [LingoWare](#); [Ata Software](#); [Lingvistica b.v.](#) и др. (подробнее о зарубежных разработчиках МП и их системах [см. здесь](#)).
- Появилась возможность воспользоваться услугами автоматических переводчиков непосредственно в Сети: [alphaWorks](#); [PROMT's Online Translator](#); [LogoMedia.net](#); [AltaVista's Babel Fish Translation Service](#); [InfiniT.com](#).
- С начала 1990-х гг. на рынок систем ПК выходят отечественные разработчики: первая в России коммерческая система машинного перевода – *PROMT (PROgrammer's Machine Translation)*.

Системами МП, работающими в режиме реального времени, оснащены самые распространенные поисковые системы Интернета.

Система в состоянии выполнять переводы целых страниц; возможны несколько направлений перевода. Первоначальный вариант может быть отредактирован непосредственно в окне системы, использован в среде Интернета или скопирован в текстовый файл.

Достоинства программ машинного перевода

- 1. Высокая скорость работы.** Позволяет быстро понять смысл текста, нередко (в зависимости от характера переводимого текста) для получения удовлетворительного результата требуется лишь минимальная редакторская правка.
- 2. Низкая стоимость** (стоимость МП приблизительно в 25 раз ниже стоимости традиционного перевода).
- 3. Доступность сервиса.**
- 4. Конфиденциальность.** «Электронному переводчику» можно спокойно доверить личные, медицинские, деловые, финансовые сведения, не опасаясь ни разглашения, ни злоупотреблений.

- *МП – отличное решение проблемы изучения справочной информации в режиме реального времени в процессе работы в Интернете.*

Современные системы МП подразделяются на следующие группы:

1) по количеству используемых языков:

- 1) бинарные – рассчитанные на выбранную пару языков;
- 2) многоязычные – рассчитанные на работу с несколькими выбранными языками (больше двух).

2) По степени автоматизации

1) процесс перевода почти полностью реализуется системой (НАМТ Human Aided Machine Translation) – человек выполняет функцию редактора (пред-, интер-, и постредактирование)

2) процесс перевода осуществляется человеком, а система МП привлекается по мере необходимости (МАНТ – Machin-Aided Human Translation)

3) По стратегии, лежащей в основе МП

- 1) системы прямого типа;
- 2) трансферные системы;
- 3) системы семантического типа.

4) По их функциональному назначению:

- 1) **исследовательские прототипы**, для которых известен принцип действия системы безотносительно к условиям ее функционирования;
- 2) **экспериментальные системы**, прошедшие проверку на экспериментальных тестовых массивах;
- 3) **промышленные системы**, выдержавшие тестовые испытания, наделенные определенными помехоустойчивыми, качественными и скоростными характеристиками и уже работающие с реальными текстами;
- 4) **коммерческие системы**, обладающие всеми свойствами промышленных систем, предназначенные для коммерческой продажи и представляющие собой законченный самостоятельный продукт, имеющий свойства товара.

- Подавляющее большинство действующих коммерческих систем МП относится к **трансферному типу** (системы второго поколения)

Процесс перевода предполагает 3 стадии:

- 1) анализ ИЯ,
- 2) трансфер(язык-посредник),
- 3) синтез в ПЯ.

На каждом этапе необходимы специфические словари: на этапе анализа – одноязычный словарь ИЯ, на этапе трансфера – двуязычный словарь и на этапе порождения текста перевода – одноязычный словарь ПЯ.

- Системы прямого типа в настоящее время практически не применяются, став достоянием истории (автоматическая подстановка – только сигнальная информация, черновой перевод)
- Системы семантического типа – на сегодняшний день являются экспериментальными проектами будущего (вероятно, получат широкое распространение лишь после прорыва в области **создания систем искусственного интеллекта**, когда станут возможными формализация и представление экстралингвистических знаний).

Translation Memory

- МП, основанные на использовании параллельных текстов
- создание **архива переводов**, где хранятся уже переведенные предложения, как на исходном, так и на выходном языках, так называемый **корпус переводных пар**.
- **Translation Memory (ТМ, Память переводов)** – двуязычные базы часто встречающихся предложений. В основе технологии лежит принцип «не переводить один и тот же текст дважды».

Компании-производители систем ТМ: PROMT, SDL Trados, Atril (системы Déjà Vu), **OmegaT**.

Translation Memory

- Широкие возможности по работе с текстами, представленными в файлах различного формата;
- Эффективные средства статистической оценки текстов;
- Автоматизация рутинных операций по внесению новых сегментов и поиску фрагментов текста в базе ТМ;
- Сохранение форматирования и оформления исходного документа в процессе перевода;
- Возможность организации коллективной работы переводчиков в рамках одного переводческого проекта;
- Использование базы данных ТМ в качестве фундамента для профессионального роста переводчиков;
- Накопленная база ТМ становится своеобразной справочной системой;
- Оптимизация и унификация процессов перевода.

Недостатки ТМ

- Оригинал должен быть в электронном виде;
- Одна ошибка распространяется на весь проект;
- Желательно длительное использование;
- Подходит не для всех типов текстов;
- Перевод может стать монотонным.

OmegaT

- свободная система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написанная на языке программирования Java
- подбор неточных совпадений;
- одновременная обработка проектов с большим числом файлов;
- одновременное использование нескольких памятей переводов;
- использование внешних глоссариев;
- используется для алфавитов без латиницы;
- поддержка языков с письмом справа налево;
- совместимость с другими программами автоматизированного перевода.

Система автоматизированного перевода SDL Trados

- занимает лидирующую позицию на современном рынке профессиональных переводов;
- позволяет значительно ускорить работу переводчика;
- возможность унифицированного перевода терминологии;
- возможность сохранения форматирования оригинала;
- удобный интерфейс;
- имеет различные версии программного продукта

SDL Trados Studio Professional - для корпораций и бюро переводов;

SDL Trados Studio Freelance – для внештатных переводчиков;

SDL Trados Studio Starter Edition - упрощенная версия для начинающих.

Модули SDL Trados

- **Translator's Workbench**

реализует основные функции Translation Memory (TM), сохраняя в Translation Memory выполненные переводы.

- **WinAlign**

- позволяет создавать базы переводов, связывая сегменты текста и готового перевода.

- **TagEditor**

позволяет переводить HTML/SGML/XML, тегированные файлы и осуществлять предварительную обработку текста. Возможна работа с Excel и Power Point. В TagEditor осуществляется перевод документов в форматах HTML, SGML, XML, ASP, JSP.

WinAlign

